

Anastasia Medvedko: „Sbohem má konkubíno – hongkongský román a jeho filmová adaptace v ČLR“

Posudek vedoucí diplomové práce.

Práce, počínaje výběrem tématu a formulací ústřední otázky, byla zpracována samostatně a se značnou dávkou originality. Autorka adekvátním způsobem ukotvila téma metodologicky, shromáždila veškerou podstatnou sekundární literaturu a prokázala schopnost pracovat s čínským textem, včetně odborné literatury v čínštině. V rozbořech románu a jeho filmové adaptace, včetně závěrečného srovnání mezi oběma, projevila citlivost pro umělecký text a jeho významy.

Souhlasím se závěrečnou charakteristikou konkrétního případu adaptace, kde autorka upozorňuje na výrazně individualizovaný přístup režiséra k románu, jehož příběh si v podstatě přivlastňuje s cílem reflektovat vlastní téma. Režisér jde vlastně ještě o krok dále, než jak autorka s odkazem na Cahira charakterizuje „radikální překlad“ (s. 13), a co je neobvyklé, autorka románu se mu přizpůsobuje v přepracované verzi svého díla. V této souvislosti by stály za hlubší promyšlení dvě odlišné otázky týkající se volby literární předlohy: 1) komerční aspekt volby právě tohoto románu, 2) významy ve filmové adaptaci dotýkající se Kulturní revoluce a obecně politických kampaní a s nimi související manipulace s jedincem i davem. Obě témata autorka v práci sice zmiňuje, s ohledem na osobní příběh režiséra i dobový kontext, kdy vznikl film, by však podle mého názoru mělo smysl rozpracovat je do větší hloubky. V této souvislosti stojí za zmínku, že když byl film promítán v Číně, diváci k němu přistupovali s rozpaky a s pocitem, že otevírá příliš bolestné téma nedávné historie. Předpokládám, že tohoto tématu se také dotkneme v diskuzi během obhajoby.

5.6.2012

Olga Lomová